

en ligne en ligne

BIFAO 47 (1948), p. 175-177

Alexandre Piankoff

Le nom du roi Sethos en égyptien.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert	
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica	
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard	
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas	
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène	
médiévale			
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant	
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à		
l'étranger (BAEFE)			
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LE NOM DU ROI SETHOS EN ÉGYPTIEN

PAR

A. PIANKOFF.

Nous avons remarqué tout récemment dans la belle collection de M. G. Michaelidis une petite plaquette en pâte jaune mesurant 2 cm. 5×1 cm. 4×0 cm. 4, en forme de cartouche, qui porte sur les deux faces le nom du roi Sethos. Sur un des côtés se trouve :



sur l'autre :



المارين المارين

Le nom de \downarrow (\searrow) \uparrow est attesté par ailleurs dans les textes hiéroglyphiques et dans la transcription cunéiforme \check{suta} pour \check{sutaya} . Albright avait expliqué que la forme \check{sutaya} a donné en grec $\Sigma \varepsilon \theta \omega s$ (3), hypocoristique du nom

(1) Nṛ nfr Sethos ḥṣ; w̄ṣɨt. La cassure empèche de voir si Osiris tenait un sceptre ou le signe c. Est-ce Sethos I c ou Séthos II? Les deux rois ont les mêmes noms, portent également tous les deux le titre de ḥṣ; w̄ṣɨt. Cf. Gauthier, Livre des Rois, III, p. 132 D; W. M. Flinders Petrie, Scarabs, pl. XXXIX, 6.

(2) Newberry, Scarabs, pl. XXXVI, 4 ()

LIST DE Classé comme nom de Séthi II.

(3) W. F. Albright, The Vocalisation of the Egyptian Syllabic Orthography, p. 56, XIV, 3 a; W. F. Albright, Cuneiform Material for Egyptian Prosography, 1500-1200 B. C., dans Journal of New Eastern Studies, vol. V, January 1946, No. 1, p. 21 (*56). Cf. Ranke, Die ägyptischen Personennamen, I, p. 85 n° 4.

311 que Loret voulait lire Sutehi et qui aurait donné le Σεθωσις des Grecs (1). Or le nom des rois Sethos se présente sous deux formes. L'une, la plus courante 311, qui se rencontre sur les monuments civils, écrite avec le signe du dieu Seth; l'autre, dans lequel ce dieu est remplacé par le signe d'Osiris. Cette forme se rencontre sous l'aspect 11; 11, dans le temple d'Abydos pour Seti Ier et à Biban el Molouk, pour Sethos II. Le nom de ces deux rois écrit avec le signe d'Osiris +y, $\{1\}$ apparaît dans la tombe du roi Sethos Ier à Biban el Molouk et se rencontre fréquemment dans la tombe du roi Sethos II au même endroit (2). Cette double orthographe, suivant laquelle le nom de ces deux rois est écrit tantôt avec le signe du dieu Seth, tantôt avec celui d'Osiris, n'a pas manqué d'étonner les égyptologues : on a supposé que les rois Sethos après leur mort, pour se présenter devant le tribunal d'Osiris, devaient changer leur nom et au lieu de s'appeler Sethos, Seti « le Séthien », s'appelaient dorénavant Ousiry «l'Osirien». Mais tout récemment il y a eu des doutes, on semblait pressentir que le nom du roi écrit avec le signe d'Osiris devait se lire aussi de telle façon que le signe Osiris et le signe Seth accompagné d'autres éléments phonétiques donneraient en fin de compte le même nom. En effet, Drioton a lu le signe d'Osiris + le symbole d'Isis $\int \int ds + t = st$, c'est-à-dire le nom de swty réduit à deux consonnes (3). L'énigme serait le groupe 11. Si l'on accepte la lecture de Drioton, on aura sy prononcé suya, qui serait un hypocoristique de swty qui est à son tour un hypocoristique de sthy.

Or, en étudiant les représentations et les textes du sarcophage de Ramsès VI, nous avons rencontré sur la paroi droite une figure d'un Osiris momiforme dénommé [-] (4). Dans le Livre des Quererts également se rencontre un

⁽¹⁾ V. Loret, Le dieu Seth et le roi Séthôsis, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXVIII, p. 123 sq.

⁽²⁾ GAUTHIER, Livre des Rois, III. Dans la tombe de Sethos I°r, le nom est habituellement écrit , sauf dans quelques rares cas où il apparaît comme , sauf dans quelques LEFÉBURE, Les hypogées royaux de Thèbes, Le tombeau de Séthi Ier, 1ro partie, pl. 31, 32 et 33.

⁽³⁾ Ét. DRIOTON, Les protocoles ornementaux d'Abydos, Revue d'Égyptologie, II, p. 4; par le même auteur, Recueil de cryptographie monumentale, Annales du Service, XL, p. 6 (3), 112 (76).

⁽⁴⁾ LEFÉBURE, Les hypogées royaux de Thèbes, seconde division, pl. 50. Je remercie M. François Daumas qui a bien voulu vérifier cette graphic dans la tombe de Ramsès VI.

(1) Le Livre des Quererts, XXX, 7. Budge, dans son Hieroglyphic Dictionary, donne deux mots | e | ~ « strip of linen, rag» et | — . « ties, bonds», qui sont de la même racine que | — . Ce dernier signifirait par conséquent « l'emmailloté, l'enveloppé». Cf. cote ca+1 en copte dans Crum, Coptic Dictionary; voir aussi Revillout, Revue égyptologique, 12, p. 70. Griffith-Thompson, The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden, Indices: 732, Swt. Il nous semble que ce

nom d'Osiris swt, swty serait à l'origine de l'emploi du signe pour s, s, dans les inscriptions énigmatiques et non le mot proposé par Drioton et par Fairman, voir: FAIRMAN, Notes on the alphabetic signs, Annales du Service, t. XLIII, p. 241 (n° 274).

(2) Cf. la graphie du nom de Sethos I^{er} sur son cercueil : (2) (3) et (3) (4) dans Gauthier, Livre des Rois, III, p. 25.

Bulletin, t. XLVII.